

Óðîâíè ïðåäñòàâëåíèÿ äáííûõ à òðàíñêðèïöèè ñðåäíåâåêîâûõ åâðiiåéñêèõ ðóêiièñåé íà îñíí

Àâòîð Àëåêñåé ìèõàéëîâè Ëàâðåíòüåâ
25.06.2008 ÿ

25.06.2008 a.

Linnäväistö on päivitetty 03.10.2012.

Ôåçèñû à ô ïðìàòå RTF (85.29 kB 2008-07-12 19:50:25) Ôåçèñû à ô ïðìàòå PDF (118.91 kB 2008-07-12 19:49:58)

Íðåçåíòàöèÿ (2.93 MB)

ÒÐàääèöèïíúå

Íñòàâèèò â
ñòòðííâ ãíðòñò ñóñòàííâëåíèë òåâèñòà íà íñííâå ñíñòàâëåíèë íåñêëüéèõ
ðòóêíèèñíúõ èñòòñí÷éèñíâ.

Âî Ôðàíöèè
 ñîéñæèëàñü ìòåíñèðåäèüñî óñòðé÷èâàÿ ôðàäëëöèÿ ïïäáìòââéè êðèòè÷âññèëõ èçääàíèé,
 ïïèðàþùàÿñÿ íà ïðèíöèïû, ïðîñâçæëàøáíûå AE. Áâññúå [Bédier 1928]. Îðè íàëè÷è è íâññèëüèõ
 ðóôéññèñíûõ èñòðî÷íèéñâ áûâåèðåäðòñÿ «éó÷ðàÿ ðóôéññèñû» è èçääàäðòñÿ ñ íèíèìàëüñî íâññâðæìûè
 èñïðàâåëáíèÿ è á òì, ÷òî èâññâðåñý áóéâåíñíñâ ñïñòàââ ñëñâ òâññòà. Îðè ýóñî,
 íâíàéî, íóïèòóàöèÿ è ðàçääëåíéå ñëñâ ñ ïññùüþ ïðîñâåéà íðèâñäÿñÿ á
 ññòðåâñðåâå ñ ñâñðàíñíûè íðâåèëàè, ðàññòðóñðåâþòñÿ ñïñòðåâñíèÿ, áâññèòñÿ
 ðýá ñíèíàþñèô ñâññíçíà÷ññòü áèâåëððò÷âññèõ çíâññâ, íâéñðâëèçóþòñÿ ïçèòèññû
 è èâæëëåðâò÷âññèå áâðèåíñû íà÷âñðåâíèÿ áóéâ [Bourgain 2002]. Óðâäëëöèÿ áëëññèòðåâññèõ èçääàíèé íâíåå ñòàâéëüíà. Íññâèå
 íðèìññíþò íðâåèò÷âññè âññ å ãâ ñâðåäðòè ïïðàëëçàòè, ÷òî è á ëðèòè÷âññèõ èçääàíèÿ,
 íâíàéî ðýá ó÷âññû ñòðåâñðåâñÿ è áíññâ ñòðññòðåâñðåâññè ãâññû ñòðññèññâ
 èñòðî÷íèéà, åíëèññû á ñíèíàëñâ ñïñòðåâñíèé è èâæëëåðâò÷âññèõ áâðèåíñâ áóéâ.

Øðàääèöèíííå

éçäääíéå, é èäéëíó áú òèíó ííí íé ìòííñèéñü, íá á ñíñòíýíéè óäíâéäðåðéòù ííòðåáíñòåé áñåôò çàéíòåðåñíâáíûò èññëåäíâàòåéé. ñ áåí òáíâáíóéåé è ííðíæéçåöèé íá óñòðåéâååò ìæéâíðåðåíâ è èéíáåéñòíâ, éíøåðåñóþùèññý èñòíðèåé áðåòåð-åñéèë ñèñòåí. «Äéíåð-åéíëíìòè-åñééå» (èééè «éíèòåðåðéâííâ») èçäääíéå ñ áíñííðíèçåâåäåíéåí ñíéðåùåíéé áåðéæåíòíâ áóéâ, ñíéðåùåíéé è «íåííðíàòéâíñíâ» ñèñâðåçåäåéíéý çåòðóáíýåò ÷òåíéâ è ñíáðæåðæåðéüíûé áíàééèç ðåéñòå, á éíòíðûò çåéíòåðåñíâáíû èñòíðèéè, èèòåðåòòðíñåäü è áíëëøéíñòåí èéíáåéñòíâ. Ñóùåñòåðåò íáâíëüòíâ èíèé-åñòåí íä-÷àòíûò «ñèííòè-åñééë» èçäääíéé, íðåäéäåäþùèò íáñíééüéí íäðåééäéüíûò áåðñíéé ðåéñòå, à òåéæå ðåéñèíéé åñòí-íééå, íäíáéí òåééå èçäääíéý áåññùå äíðåéé è íåðäíáíû á èñííëüçíàíéé, åñéè íáúåí ðåéñòå íðåäåùòååò íáñíééüéí ñòðåíéò.

Èíôîðìàöèííúå

Òåì íå ìåíåå

ñàìì ñàìì ñàáá áèññíüçñâáéá è íòíòíàöéííüò òåðñííëäéé íå ñíèíàåò íåíáññäéíñòé
íàó-ííññí áíàëëçá è èíòåðñíðåðàöéé áäííüò, ìòðàæååíüò á èçääíéé. Áíéåå óíññí,
ííññå òåðñíé-÷åññéå áíçññíñòé òðåáåòþò íåííññäéíéý íåðñíäéé ññäéíññäéé òåéññòíå è
èçääíéþ. Ñ ó-åòíí ñòðåíèòåëüíññí ðåçåéèòéý òåðñííëäéé, ÷-åñòíé ñíàíü ðòñíàòòíå è
íòíññåòåííññí íåññíá-÷åíéý áûðåáåòéå íåùåííðéíyòüò, íåó-íí íåññííññäéíüò ñòàíäåòòíå
éíëäéòíññäéé è ðåçìåòéé òåéññòíå á ýéåéòðñííüò èçääíéýò íòðéíåðåòåòåò íññíá
çíá-÷åíéå. Èññíüçñâáéá íåæäóíåòííí íòðéçìåííüò ñòàíäåòòíå äíéæñí íåéåå-÷éòü
ååäíòåöéþ èçääíéý è òåðñííëäéé-÷åññéé èçíåíáíéý, à íåò-ííáý
íåññííññäéíññòü ðåçìåòéé – íåññíá-÷éòü ååí õåííññòü äéý øéðñíéññí éðóåå
éñññéååññäéé.

låæäóíàðîäíàÿ

Էլեկտրոնայի էնկոդացիոն ստանդարտ (Text Encoding Initiative, TEI, URL: <http://www.tei-c.org>), ծագօնական պահպանային օւղական համակարգություն է համարվում:

ÍÍ ÍÀØÅÌÓ

ííáíéþ, ðáçéè-íúá óðíðíù íðáæñòåáéáíéý óðááíñéðéíööé ñðääíáååéíáíé ðóéííéñé
 áíéæíú ñííðååðòñòåáíáàðóü óðíáíý ííðíàéèçàööé ïðé ééíááéñòé-åñééíí áíáéèçá. Ýòé
 óðíáíé ñííñòåááéíù ñ óðáíý ðéíàíé ðóðáíñéðéíööé óñðóííé ðá-ðé: íðóíáðååé-åñééí,
 óñíáíàðé-åñééí è óñíáðé-åñééí (íà óðíáíá áééíóñííá). Ðóðáæðéíííúá íðááééá
 óðááíñéðéíööé, íðéíáíýáíùá á éððéòé-åñééó éçäáíéýó, ííæíí íðáðåéòåðéçíáàðóü éàéé íðóíáðååé-åñééá:
 ííé íå íðíñòí íåðååáþþ ðåðåóåíù éñòí-íééá, íí á ðýää áñéó-ååå áåíäýö
 áíííéíéòåéüíùá çíåéé, íáéä-åþþéå -óåíéå óåéñòå (íáéðéíåð, ðáçéè-åíéå u è v íí íðéíöéíó áéèáñíùé / ñíñæáèáñíùé,
 éñííéüçíááíéå áéðåíóá íáá óáàðíùí é á éñííóá ííññéíñéíùñ ñéíñá). Íóíéòåðééý
 è áðåðé-åñéáý ñåðåíóàðóéý (ðåçääáéáíéå ñéíñá íðááéáíé) íà ýóíí óðíáíá
 óðááíñéðéíööé íðéááááíù á ñííðååðòåáéá ñ ñíñåðåíáíùíé íðíàíé.

Dyä

Íàêîíåö, òàê

Íáçúñáàáìúá «Èíèòáàòéâíúá» èçääíáíéý ñííòåâòñòåóòþò àéëíäðåòè-åñêííò óóðíáíþ
òðåíñéðéíöèé: ííé ìòðåæäþò èéíñáâéñò-åñéèé cíá-èíúá áâðéàíòú áóéâ, cíáéíá
íðäíéíáíéý è ñéíáíéíá ñíéðåùáééé. Áðåòè-åñéäý ñääíláíòåöéý íá ýòñí óóðíáíá
òðåíñéðéíöèé ñòðíáí ñííòåâòñòåóòþò èñòí-íééó.

Ñèñòåìàòè÷åñêîå

Þáæçéè-áíéa ðóðáð óðíðáíáé ðóðáíñéðéíðóéè áúüéí íáñíñíááíí á [Haugen 2004] è áíáðóðáúá ðáðáéècíááíí á ðóðáééðóá Áðóééáá ñðóðáíñáááéíáúá

òåêñòïâ (Medieval Nordic Text Archive, MENOTA, URL: <http://www.menota.org>). Â ðàìèàõ iðîåêòà Áàçû ñðåäáíååéíâíâí ôðàíöçñêíâí ýçûéà (Base de Français Médiéval, BFM, URL: <http://bfm.ens-lsh.fr>) iðåäéíæáíèý iðîåêòà MENOTA ôðàíöçñêéõ ðóêíèñâé è óòí-íåíû ñ ó-åòíí óðîåíåé ëèíååèñòé-åñéíâí àíàéèçà.

Â äíééäääå íú íñòàííåéíñý

íà òåôíè-åñéíé ñòíðííà òðàíñêðèíöèè ðóêíèñâé â iðîåêòà BFM, â -àñòíñòé, íà áííðíñàõ ýðäííííè è ðåðåíèè iðîåéåíû ñèíôðííèçà ðàçéè-íúõ óðîåíåé òðàíñêðèíöèè iðè áíåñâíè èñíðàåéáíè è äíííéòåéüíé ðàçìåòéè.

Niñéñíê
ëèòåðàòóðû

Bédier 1928

– Bédier, J. La tradition manuscrite du Lai de l'Ombre, réflexions sur l'art d'édition les anciens textes / Joseph Bédier // Romania. – 1928. – Vol. 54. – P. 161-196.

Bourgain 2002

– Bourgoin, P. Conseils pour l'édition des textes médiévaux. Fascicule III, Textes littéraires / Pascale Bourgoin, Françoise Vielliard. – Paris : C.H.T.S. ; École nationale des chartes, 2002. – 253 p.

Haugen 2004 – Haugen, O. E. Parallel Views: Multi-level Encoding of Medieval Nordic Primary Sources / Odd Einar Haugen // Literary and Linguistic Computing. – 2004. – 1. – P. 73-91.

Levels of representation of data in transcriptions of medieval European manuscripts using TEI

Alexey M. Lavrentiev

École normale supérieure Lettres et sciences humaines, Lyon, France

In this paper we consider various traditions of editing medieval French texts (critical, diplomatic and "imitative") and suggest a distinction of transcription levels based on a linguistic analysis. These levels can be implemented in multi-layer electronic editions that would meet the requirements of various types of users (paleographers, linguists, literary scholars, historians, etc.).